



Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la Teoría Fundamentada

Marco A. Saz
masaz@uvg.edu.gt

Abril 2021

Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada



¿Por qué educación bilingüe en Guatemala?

Contexto Guatemala

Coexistencia de 25 idiomas.
22 de ascendencia maya.
Población maya 45% de 14.9 millones de habitantes
(INE, 2018)



RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna

Cuatro idiomas mayas
mayoritarios (33%)

K'iche' (11.3%)

- Q'eqchi'
- Mam
- Kaqchikel

Totonicapán



Referencia: <https://www.mineduc.gob.gt/digebi/documents/mapaLinguistico.pdf>

Fuente:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
<http://www.infopress.com/municipal/mapa.htm>
Adaptaciones: Itz'amb'at' Wuj - DIGEBI


Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.



Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada

Elementos teóricos


Lectoescritura es un proceso complejo (Rosvelli, 2006; Uribe 2014)

- ❖ Acto de construcción de sentido, que se da si se tiene conocimientos y experiencias previas y esquemas cognitivos para brindar significado a lo que se lee (Medina 2006).
 - ❖ Recuperación y comprensión de algún tipo de información mediante un código (Lerner, 2011); comprensión de un texto escrito (Fons, 2014). Elementos culturales (Medina 2006).
 - ❖ Inicia primeros acercamientos a los textos escritos (niños)
 - ❖ No programación genética configure circuitos neuronales aprendizaje LEI; reorganización funcional, entrenamiento (Dehaene, 2015).
- 



Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada


Al menos tres etapas del proceso lectoescritor (National Reading Panel, 2000)

- 1) Lectura emergente: lenguaje oral, concepto impreso, grafomotricidad.
 - 2) Lectoescritura inicial: proceso formal, conciencia fonológica, principio alfabético, fluidez, ampliación de vocabulario, comprensión del texto y la escritura
 - 3) Lectoescritura establecida: se da cuando se han alcanzado las destrezas iniciales
- 



Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada

Lectoescritura en contextos bilingües

- ❖ Hipótesis de la interdependencia lingüística: Cummins (1979) aprender una segunda lengua (L2) no impide el avance de la primera (L1), sino puede estimular su desarrollo. Existe competencia cognitiva subyacente común a todas las lenguas (Cummins, 2005).
 - ❖ Enseñanza lectoescritura en lengua materna es crucial, ya que los niños aprenden a leer, escribir y comprender el texto de manera más eficiente cuando la instrucción es en el idioma que usan y entienden (Pflepsen & Pallangyo, 2019; Roth et al., 2002).
- 

Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada

Desafíos.

Región latinoamericana: Trapnell (2011) adecuada educación primaria de niños de pueblos originarios,

- ❖ Educación temprana,
- ❖ Educación en el idioma materno
- ❖ Programas de formación docente pertinentes,
- ❖ Lineamientos curriculares,
- ❖ Instituciones de educación superior que ofrezcan especialidades.



Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada




Situación en Guatemala.

- ❖ 22 idiomas mayas (INE, 2019). Cuatro millones aprendieron a hablar en uno de estos idiomas; provienen hogares y comunidades en hogares característicos, por lo que es vital que aprendan en su idioma (Roth, et.al, 2002); fortalece su identidad (Pari, 2002).



Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada


Situación en Guatemala.

- ❖ Acuerdos de Paz 1996.
 - ❖ Educación Bilingüe Intercultural en la planificación educativa (Sazo, 2012)
 - ❖ 6/10 objetivos CNB se hace alusión explícita a la multiculturalidad e interculturalidad (López, 2018)
 - ❖ Materiales y recursos diversos, caracterización de comunidades y escuelas tipologías A, B, C o D (Mineduc, 2018).
 - ❖ Diseño de Modelo Educativo Bilingüe Intercultural (Mineduc, 2015).
- 



Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada

Situación en Guatemala/Desafíos

- ❖ Estudiantes bilingües hablan en su idioma materno, pero escriben y leen en español
 - ❖ Falta de materiales, algunos docentes hacen esfuerzos en adecuar y traducir materiales educativos (Siguantay, 2014).
 - ❖ Niños adquieren nivel aceptable de lectoescritura de palabras aisladas en español; no alcanzan competencias establecidas CNB, y se privilegia enseñanza español, en detrimento del K'iche' (Mérida, Montufar, 2016)
- 

Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada



Situación en Guatemala/Desafíos

- ❖ Los docentes bilingües desconocen la manera de implementar una adecuada enseñanza bilingüe (Del Valle, Mó, 2017).
- ❖ Maestros hablantes de idioma materno vernáculo no pueden leerlo ni escribirlo con fluidez para enseñarlo con eficacia; resistencia, prestigio (Pflepsen & Pallangyo, 2019).

Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada

Preguntas de investigación.


- ❖ ¿Cómo sucede el proceso de lectoescritura inicial en contextos bilingües?
- ❖ ¿Cuáles son los factores que influyen en el proceso de lectoescritura inicial y cómo se interrelacionan?





Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada

Metodología.

- ❖ Abordaje metodológico: teoría fundamentada constructivista. Charmaz (2014): directrices sistemáticas pero flexibles, para recopilar y analizar datos cualitativos para construir teorías a partir de los propios datos.
 - ❖ Participantes: 19 maestros.
 - ❖ Instrumentos: entrevistas a profundidad
 - ❖ Procedimiento: ética, acceso. Entrevistas a profundidad (*in situ*), transcripción, codificación, análisis; generación de modelos teóricos. (Nvivo 12).
- 

Muestra participantes

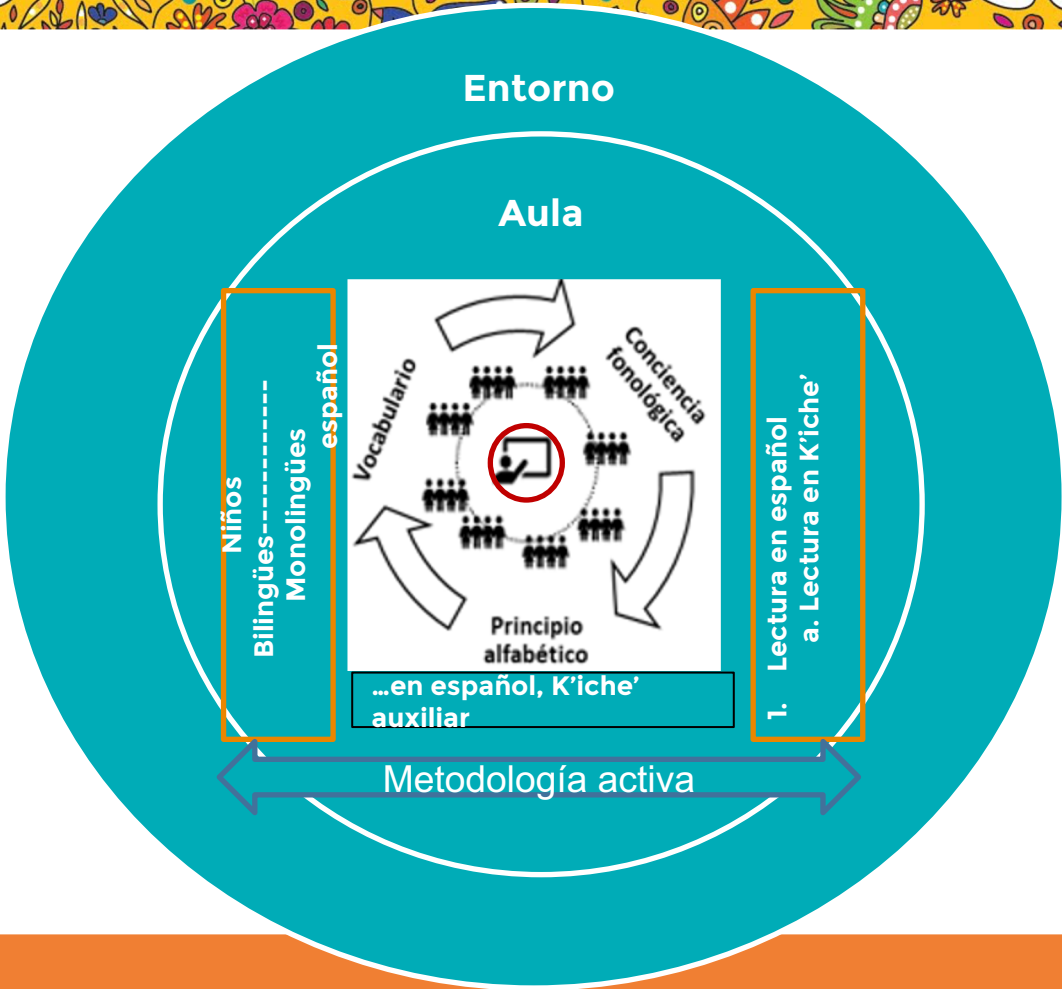
Sexo	Etnia	Idioma materno	Total	Edad promedio (experiencia)	Título nivel medio (y estudios universitarios)
Mujer	Maya	K'iche'	6	35.8 (14)	Maestra de educación preprimaria bilingüe, primaria, primaria bilingüe, primaria bilingüe intercultural. Estudios universitarios: Derecho, Administración, Lingüística, Pedagogía y Ciencias Sociales.
		Español	2	29 (10)	Maestra de educación primaria, primaria bilingüe intercultural (Psicología clínica)
		K'iche y Español	2	35.5 (12)	Maestra de educación preprimaria bilingüe (PADEP), Maestra de educación primaria bilingüe intercultural (Lingüística aplicada)
Hombre	Maya	K'iche'	7	48(20)	Maestro de educación primaria urbana, primaria rural, bilingüe intercultural, preprimaria bilingüe. Estudios Universitarios: Pedagogía, Administración Educativa, Teología, Derecho; PADEP.
		Español	1	33(10)	Maestro de educación primaria bilingüe (Medio ambiente)
		K'iche y Español	1	49(22)	Maestro de educación primaria rural (Licenciatura en administración educativa, PADEP).



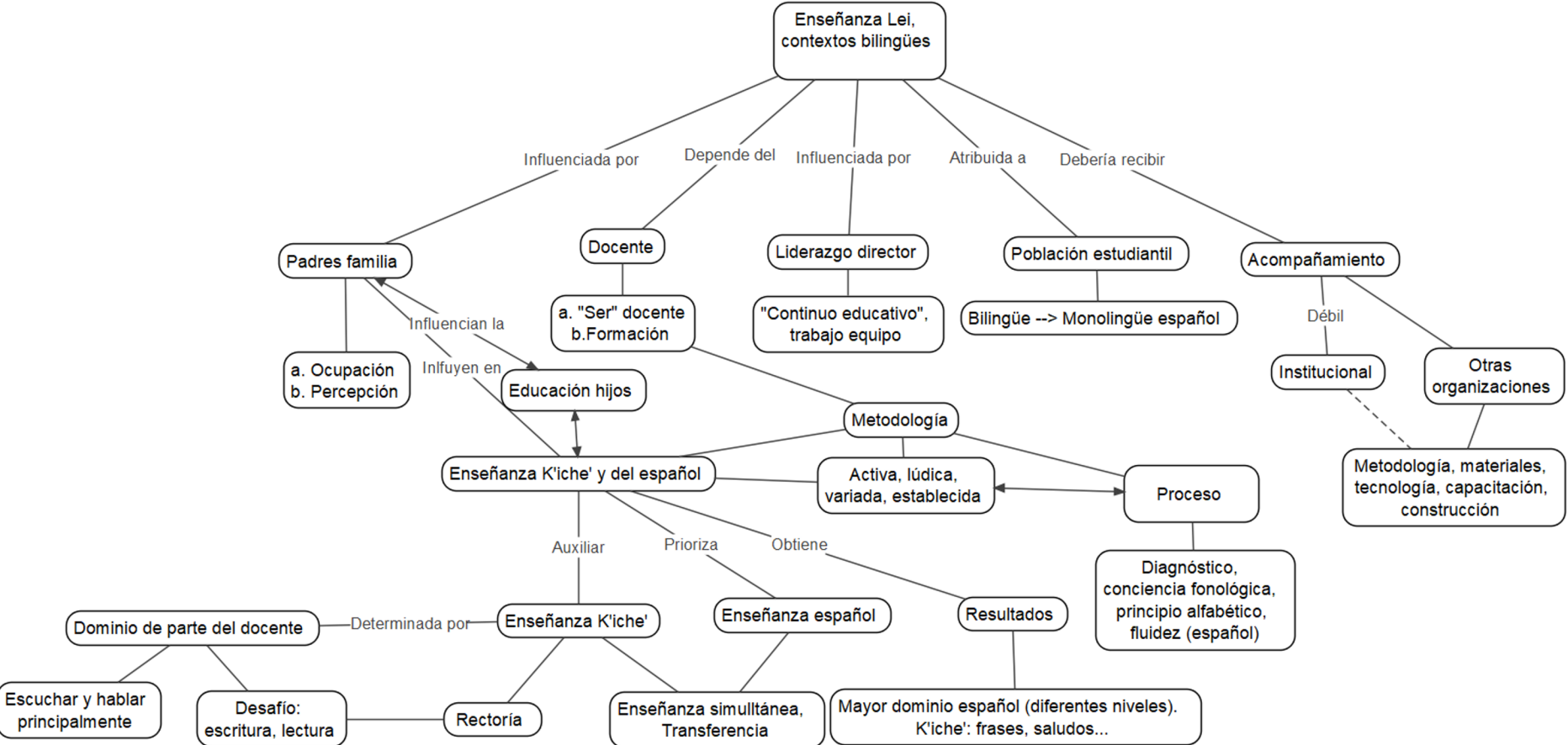
Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada

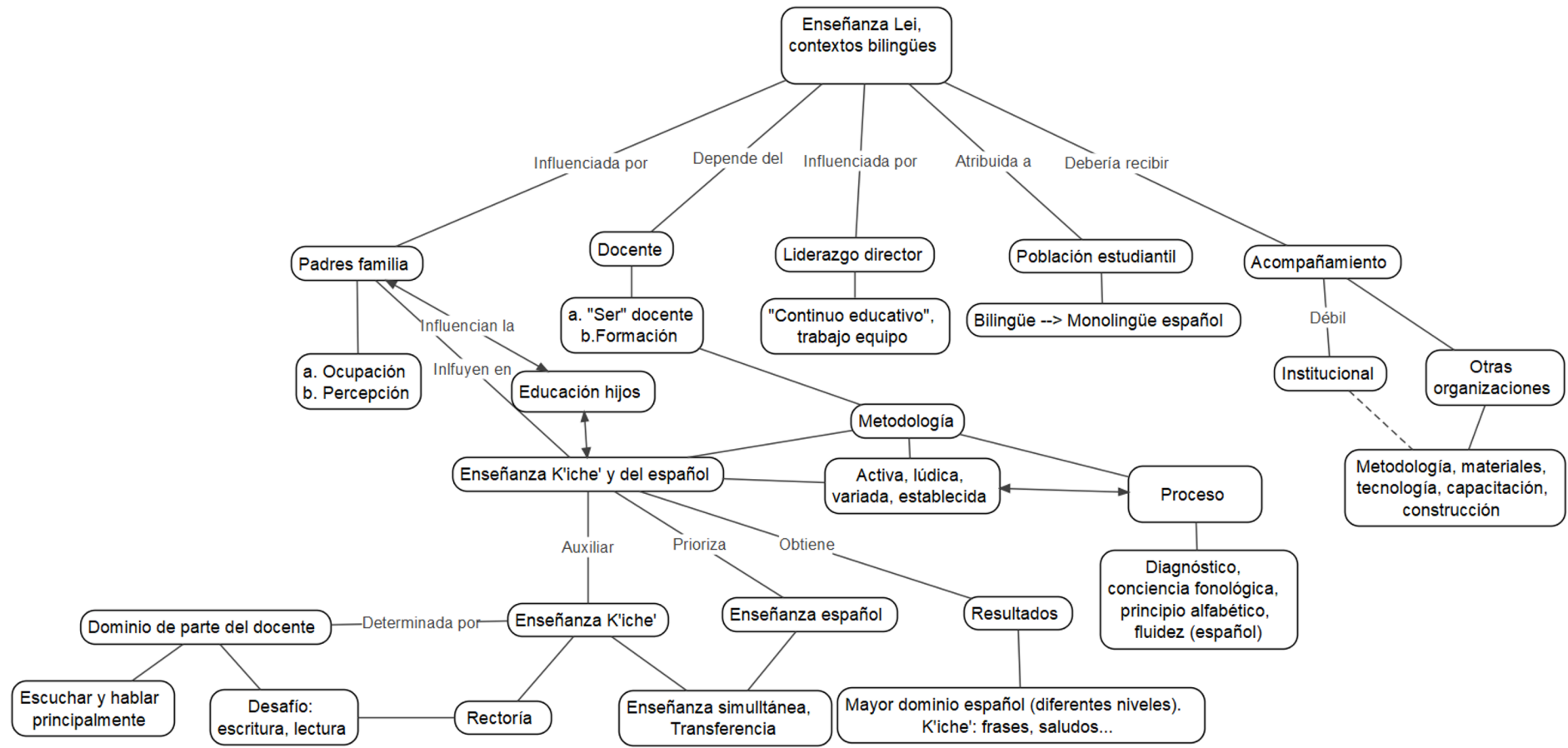
Resultados





- Tonicapán (0.4Mio)
- 71% K'iché (L1), 4% lo lee y escribe.
- 26% carece estudios formales, 49% primaria, 25% no sabe leer ni escribir en español







Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada

A manera de discusión final

Nivel externo (comunidad).

1. Influencia del ambiente externo es determinante procesos conducta humana (Bronfenbrenner, 1986)
 - a. Situación de desventaja. “las familias son de escasos recursos económicos, y los padres de familia han emigrado” (M2, comunicación personal, 2019), también, la mayoría de las familias llegan hasta 6.º de primaria y luego se van para [migran hacia] la capital”



Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada

El proceso LEI en el aula

1. Continuo estudiantes. Bilingües monolingües en español
 - a. “en la población de 30 años para arriba, todavía es el K’iche’, ahora, de 30 años para abajo ya es el español” (E5) o que “el español es su idioma materno, y [el K’iche’] es de esas cosas que podemos decir que se está perdiendo por parte de una cultura [...]” (E6)
 - a. Ha cambiado bastante, porque cuando empezamos a trabajar en esta aldea hace doce años, ahí sí que ni nos entendían cuando les decíamos “buenos días”, se quedaba así..., pues porque su idioma era el K’iche’ ya que eran monolingües en K’iche’; pero conforme estos doce años que van pasando ha cambiado bastante, me atrevería a decir que son bilingües, entonces la mayoría de los niños desde pequeños ya logran entender el español (E10)



Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada


El proceso LEI en el aula

1. Docente en el epicentro del proceso.
 - a. Formación, sus capacidades metodológicas, dominio de la lengua vernácula, convicción. (Ajzen, 1991, teoría de comportamiento planificado).
2. Caracterizada por el elemento lúdico.
3. Componentes LEI (National Reading Panel): conciencia fonológica, principio alfabético y ampliación vocabulario. Fluidez, en menor medida, pero con auge reciente debido a normas ministeriales. En español, en detrimento de un bilingüismo aditivo.
4. Normas institucionales de contratación.



Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada

El proceso LEI en el aula

1. Docentes que procuran aprendizaje bilingüe utilizan enseñanza simultánea de ambas lenguas, grafemas comunes entre K'iche-español.
 2. Formación continua a título personal o institucional. Utilizan recursos propios; convicción del bilingüismo.
 3. Enseñanza lengua vernácula se limita a palabras, numeración, frases y oraciones cortas.
 4. Docentes quienes deciden prepararse, encuentran carencia de estandarización gramatical.
 5. Lineamientos del CNB son escasamente conocidos.
- 

Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada

Reflexiones

1. Situación compleja
2. Apuesta decidida de todos los niveles involucrados. Convicción.
3. Recursos, materiales, formación. Liderazgo del director. Acompañamiento.





Se agradece a la Red para la Lectoescritura Inicial de Centroamérica y el Caribe (RedLEI) por financiar esta investigación y por la asistencia técnica brindada durante todo el proceso. Asimismo, se agradece a la Dirección Departamental de Educación de Totonicapán (Guatemala) por brindar la oportunidad de realizar este estudio y permitir el acceso a los participantes; y, por supuesto, mi gratitud a los docentes, quienes, con su participación voluntaria y su narrativa, fundamentaron los hallazgos plasmados en este artículo.



Lectoescritura inicial en contextos bilingües: una aproximación desde la teoría fundamentada

iMatyox chiwe iwonojel!

Artículo disponible en:

<https://revistas.isfodosu.edu.do/index.php/recie/article/view/218>



La comprensión narrativa en preescolares de zonas periféricas de Nicaragua

**Narrative Comprehension in Preschoolers in
Peripheral Areas of Nicaragua**

Alex Bonilla-Jarquín y Sandra Ruiz-Almendárez

¿Qué sabemos?





- **Leer y escribir** habilidades fundamentales que **inician a temprana edad**, desde la educación preescolar.
- **La docencia es factor clave** para provocar situaciones de enseñanza apropiadas.
- **Vacío de investigación** educativa en la región sobre estos temas.



El problema de la investigación


Estudios nacionales advierten (IEEPP, 2010; CIASES, 2016):

- La calidad educativa en preescolar está limitada por muchos factores.
 - Desarrollo de habilidades motrices y perceptuales desarticuladas.
 - Las prácticas docentes están centradas en decodificación, y poco énfasis en comprensión.
- 



¿Qué sabemos?

Mapeo de actores claves en lectoescritura temprana realizado por CIASES y el Programa de Capacidades LAC Reads (2016):

- a. Proliferación de preescolares comunitarios** sin las condiciones necesarias.
 - a. Formación docente débil** sobre todo en zonas rurales y poca modelización de buenas prácticas.
 - a. Investigar el currículo de la EP** en cuanto a cómo favorece la comprensión lectora. Prácticas docentes e interacciones en el aula.
- 




El objeto de investigación

La comprensión narrativa en el preescolar nicaragüense.

Responde a la pregunta de investigación:

¿Se está promoviendo la comprensión narrativa como habilidad predictora de la comprensión lectora en el preescolar nicaragüense? ¿cómo se está enseñando y con qué efectividad?





Árbol de variables

¿Se está promoviendo la comprensión narrativa como habilidad predictora de la comprensión lectora en el preescolar nicaragüense?

Cómo se enseña

Concepciones sobre la lectoescritura

Concepciones sobre la comprensión narrativa

Habilidades lectoras-narradoras (predicción, inferencias, expresión oral y corporal, vocabulario, interacciones lingüísticas)

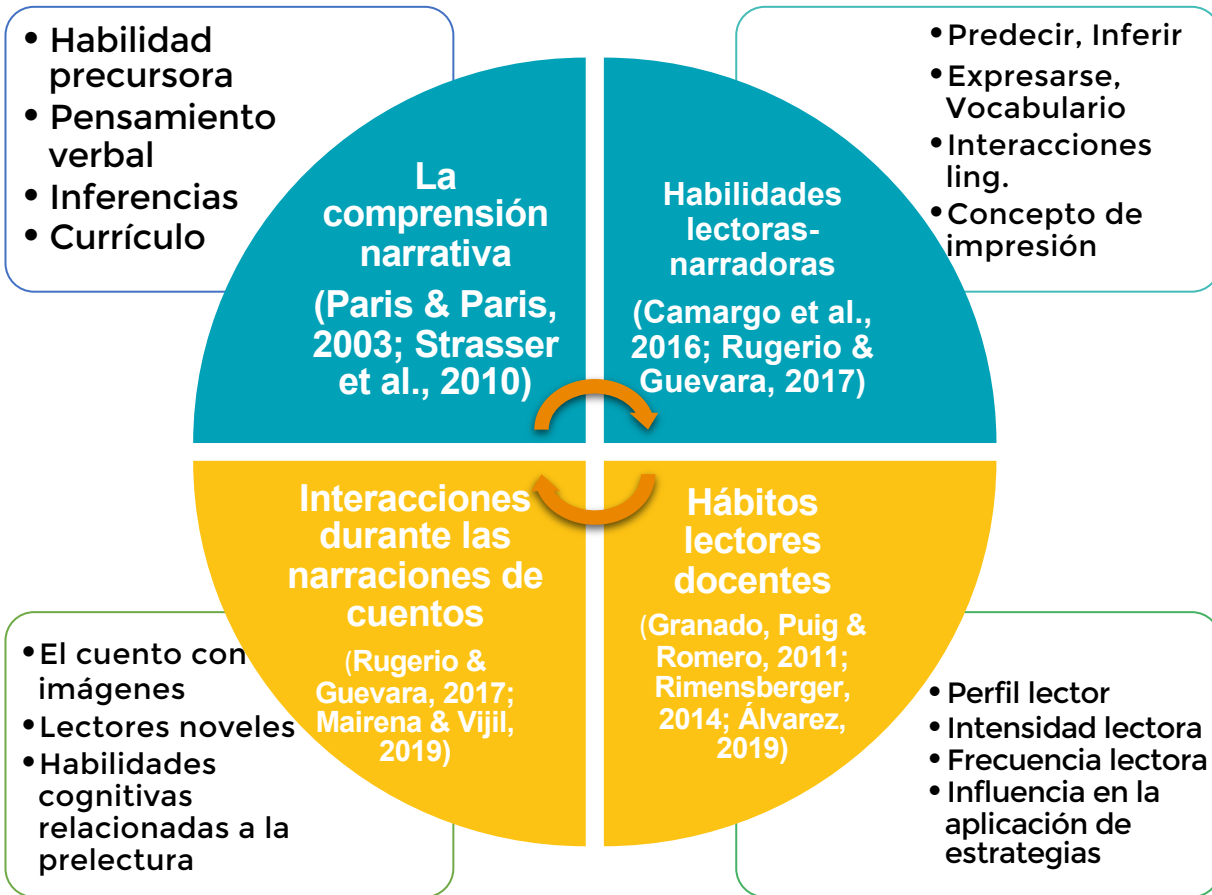
Su efectividad

Inferencias literales

Inferencias causales

Inferencias socioemocionales

Marco teórico





Metodología

Tipo de investigación

Cualitativa de alcance exploratorio.

Por las características del estudio, los resultados no pueden ser generalizables a todo el país.

Participantes

- Tres escuelas
- Cinco maestras de preescolar
- 164 estudiantes (84 niños y 80 niñas)
- Tres directoras

Instrumentos

- Observaciones de clases
- Prueba de comprensión narrativa preescolar (PCNP)
- Entrevistas a docentes
- Encuesta de perfil lector
- Revisión del currículo
- Revisión de planes de clases de las docentes



Metodología

Procedimiento

- I.** Coordinación con las escuelas.
- II.** Protocolo ético y consentimiento informado.
- III.** Trabajo de campo entre octubre y noviembre 2019.
- IV.** Realización de quince observaciones de clase (lectura de cuentos).
- V.** Aplicación de la PCNP.
- VI.** Entrevistas individuales a docentes y directoras.
- VII.** Aplicación de la encuesta de perfil lector.
- VIII.** Revisión del documento del currículo de la educación preescolar de Nicaragua.
- IX.** Revisión de la planificación de las docentes (periodo: julio a octubre 2019).

Análisis de los datos

Matrices de análisis cualitativo
(Observaciones, entrevistas y revisión documental)

El programa estadístico IBM SPSS Statistics v26
(PCNP)

Matriz de Excel
(perfil lector)



Hallazgos

En estas aulas no se está enseñanza explícitamente la comprensión narrativa; las maestras estimulan algunas habilidades, pero los niños y las niñas no logran reconstruir las historias de forma significativa y coherente.





Hallazgos

Enseñanza de la comprensión narrativa

Habilidades desarrolladas: las inferencias literales, la lectura en voz alta y la interacción docente-estudiante

Habilidades limitadas en su desarrollo: las inferencias causales y socioemocionales

Habilidades que no se estimulan: la predicción, la comprensión del vocabulario y el concepto de impresión



Hallazgos

Enseñanza de la comprensión narrativa:

Tabla 3. Extracto de actividades planificadas para la lectura de cuentos en el aula de preescolar

La maestra lee una historia, muestra la portada del cuento, los niños y niñas opinan de qué trata el cuento.

Después de que el cuento es leído por la maestra, se les hace preguntas orales.

¿Quiénes son los personajes del cuento?

¿Qué es el sol? Es una estrella, una esfera caliente.

¿Cómo nació el sol?

Cuando el niño se levantaba, ¿estaban el sol y la luna?


¿A qué hora aparece la luna?

Nota: Elaboración propia a partir de plan de clase de una de las maestras entrevistadas.




Hallazgos


Factores que inciden en la comprensión narrativa



No hay
conocimiento
sobre la CN



No se
reconoce su
importancia
en la etapa
preescolar



Contradiccio
nes y
coincidencia
s en lo
observado y
las
entrevistas



Perfil de
falsas
lectores



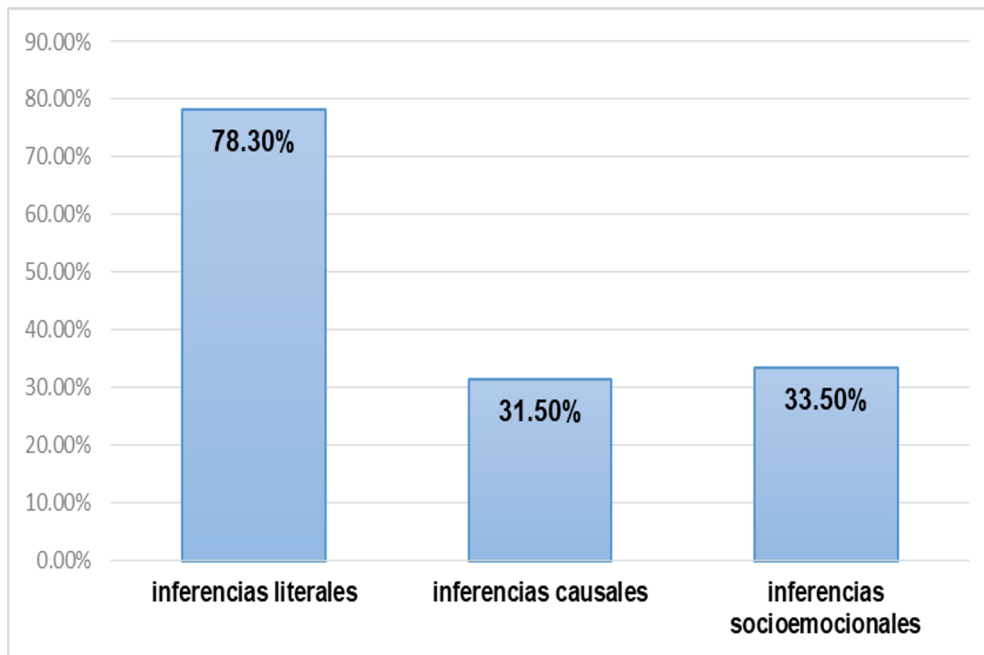


Hallazgos

Efectividad de los procesos de enseñanza

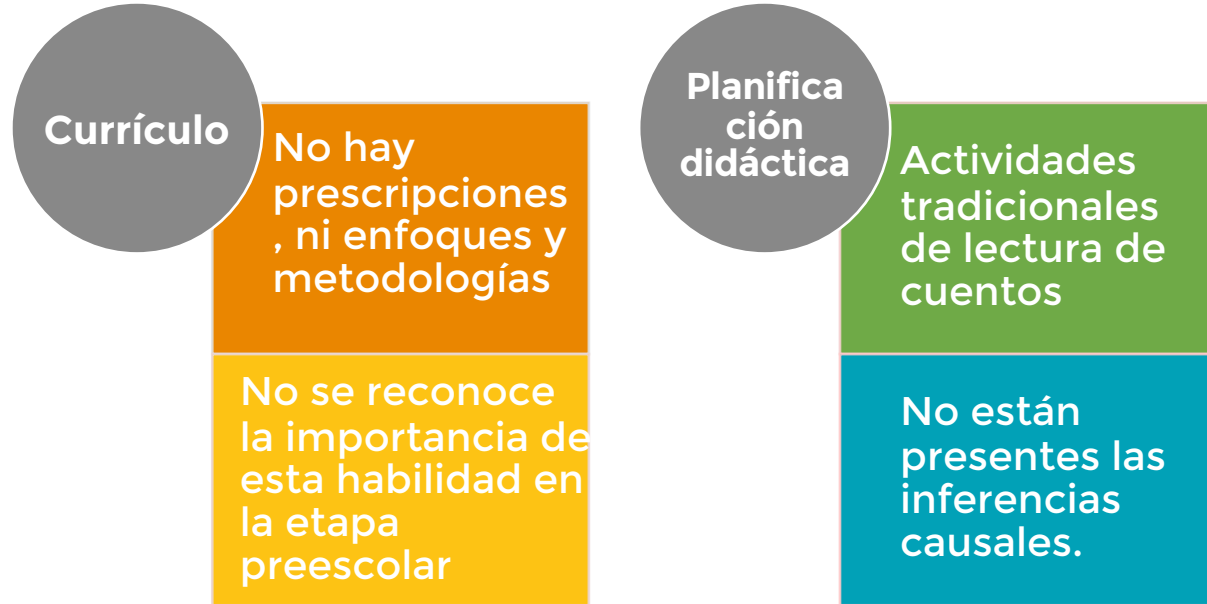
Los niños y niñas responden con facilidad preguntas literales.

Entre más abstracta es la pregunta, mayor es la dificultad para extraer información implícita.



Hallazgos

Currículo nacional y planificación didáctica de la comprensión narrativa





Discusión y conclusiones

Comprensión narrativa en niños y niñas

No se está enseñando como habilidad precursora de la comprensión lectora.

No están comprendiendo narraciones orales.

Limitado estímulo a la formulación de hipótesis; esto se agudiza cuando no se usa un libro para realizar las narraciones orales.

Lineamientos en el currículo y en la enseñanza

No hay conceptualización ni enfoque curricular de la comprensión narrativa.


El enfoque narrativo es mecánico; la niñez no infiere información sobre las relaciones de causa-efecto entre el evento detonante y el problema que experimentan los personajes de la historia.





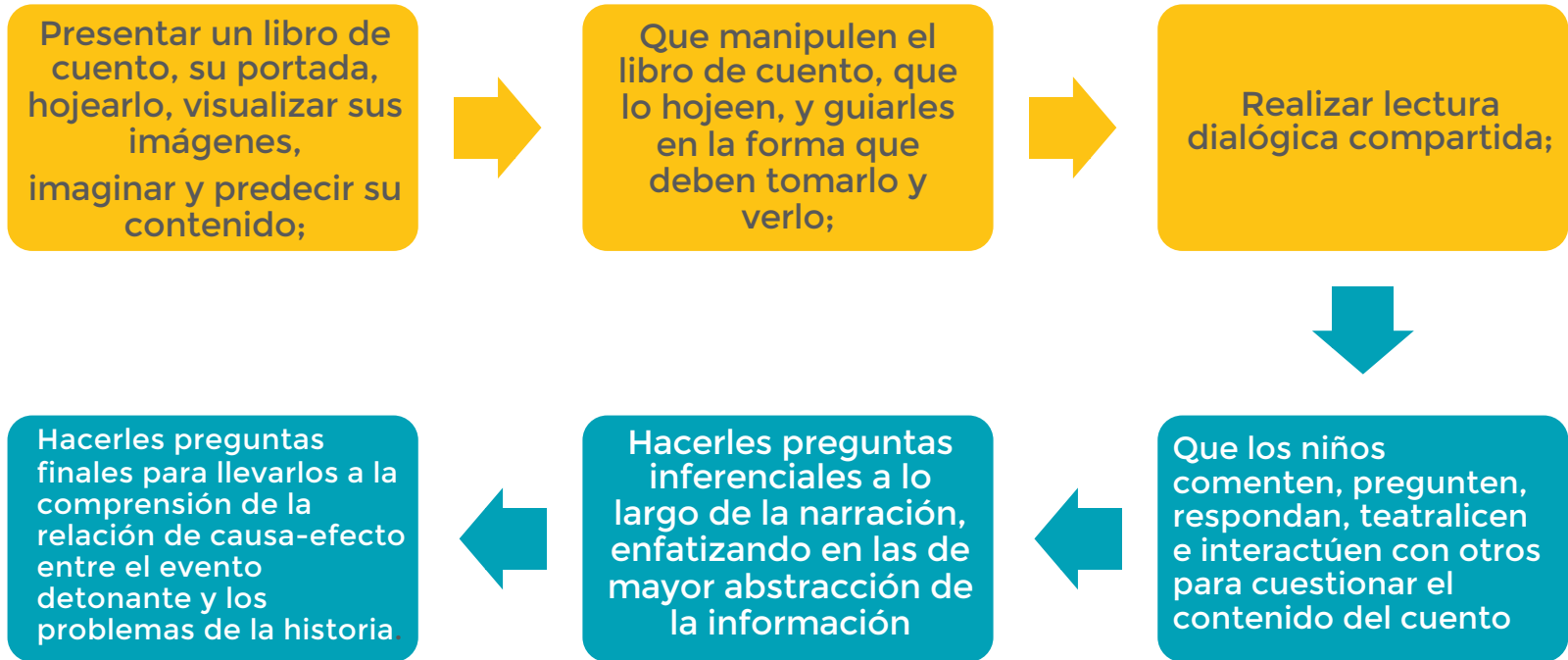
Discusión y conclusiones

Se identifican dos efectos fundamentales que provocan los vacíos del currículo analizado en la planificación de las maestras para la enseñanza de la comprensión narrativa:

- 1) un tratamiento didáctico inadecuado provocado por el entendimiento del concepto sin base teórica y sin relación con la lectoescritura porque no hay orientaciones precisas en el currículo; y
 - 1) la fragmentación del conjunto de habilidades necesarias para estimular la comprensión narrativa en los niños y niñas, al priorizar en algunas y obviar otras, cuando todas son imprescindibles.
- 

Discusión y conclusiones


Secuencia didáctica que privilegia la comprensión narrativa:





Discusión y conclusiones

Ampliar la evidencia sobre la comprensión narrativa

- Relación de la comprensión narrativa con la amplitud y profundidad del vocabulario, mediante las experiencias de narraciones orales que tienen los niños y las niñas.
 - Ampliación de la muestra puede ser otro aporte significativo a la validación a escala de los resultados de este estudio, para tener tendencias más concretas y poder incidir en la política educativa de la educación preescolar en Nicaragua.
 - Extensión del estudio en estudiantes de aulas multiniveles de preescolar, en zonas rurales, donde convergen niños y niñas de 3, 4 y 5 años, atendidos por una misma maestra.
 - Estudiar la forma en que la motivación intrínseca del maestro por el placer de la lectura incide en el fortalecimiento de su formación como maestro y en su experiencia como tal.
- 



iGracias!

iThank you!

Contacto investigadores/as:
alexmartin28@gmail.com
sruiz@uca.edu.ni

Si quieres leer el artículo puedes ir a:

<https://revistas.isfodosu.edu.do/index.php/recie/article/view/217>





The Dilemmatic Nature of Inclusion in the Honduran Classroom

Dra. Carla Leticia Paz
Dra. Elma Barahona

Abril 2021

Situación Problemática



Diversidad del alumnado



Inclusión Educativa

Ley Fundamental de Educación en Honduras 2012

Reglamento de Inclusión Educativa 2014

Servicios Educativos de Atención a la Diversidad

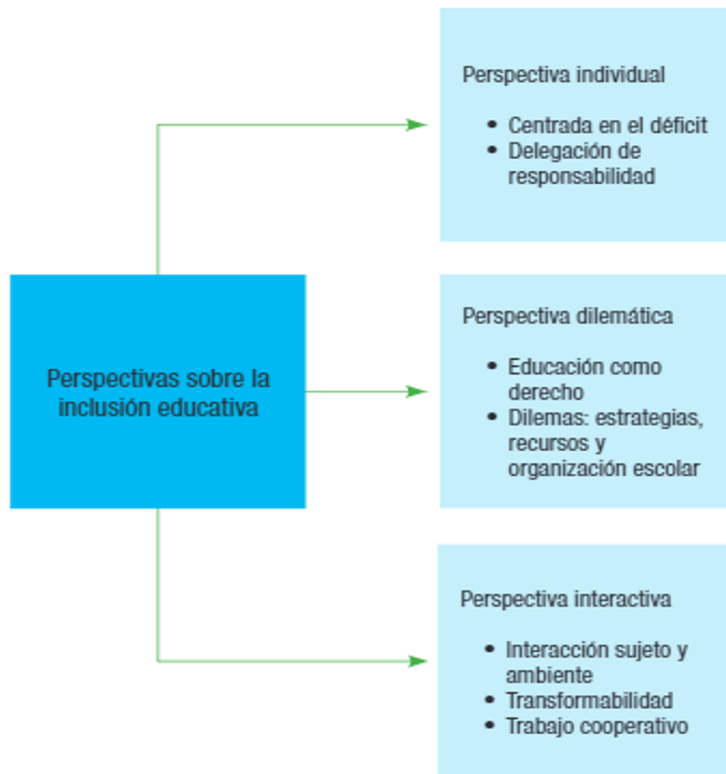


Centro de Investigación e Innovación Educativas (CIIE) de la Universidad Pedagógica nacional Francisco Morazán

Sustento teórico


Nota: Adaptación de perspectivas sobre inclusión educativa de López et al. (2010)

Figura 1. Perspectivas sobre la inclusión educativa





Preguntas de Investigación

- ¿Cuáles son las creencias de los docentes sobre la inclusiva educativa?;
 - ¿Cuáles son las prácticas inclusivas que implementan los docentes en el aula de clase? y
 - ¿Cómo se configuran las creencias y las prácticas de los docentes para la inclusión educativa en el contexto específico de aprendizaje de la LEI?
- 

Método





Hallazgos

- **Sobre las creencias docentes en el contexto de aprendizaje de LEI**


- La creencia que se identifica es: la capacidad de aprendizaje desde la mirada del déficit.
 - Los docentes manifiestan que la enseñanza del alumnado con barreras de aprendizaje en LEI, es responsabilidad de todos. Lo anterior no es consistente con la realidad, ya que es el personal de apoyo (educador especial, psicólogo u orientador educativo) quien finalmente se encarga de la atención al alumnado.
- 

Tabla 1. Creencias de los docentes sobre la naturaleza del aprendizaje del estudiante y la respuesta educativa.

Creencias	Individual		Dilemática		Interaccionista	
	%	n	%	n	%	n
Naturaleza de las Diferencias						
Origen de las diferencias individuales	12	3	40	10	48	12
Modificación de las diferencias	16	4	40	10	44	11
Respuesta educativa						
Colaboración entre docentes	12	3	12	3	76	19
Responsabilidad	20	5	12	3	68	17
Organización en el aula	4	1	12	3	84	21
Estrategias de enseñanza	4	1	8	2	88	22

Nota: Resultados del cuestionario Creencias y Prácticas Pedagógicas Inclusivas. Participaron 25 docentes. Elaboración propia con base a resultados, 2020

Hallazgos

- Sobre las prácticas inclusivas en el contexto de aprendizaje de LEI

Figura 2. Prácticas inclusivas en el contexto de la LEI



Uso de prácticas inclusivas para
estudiantes con barreras de
aprendizaje en LEI

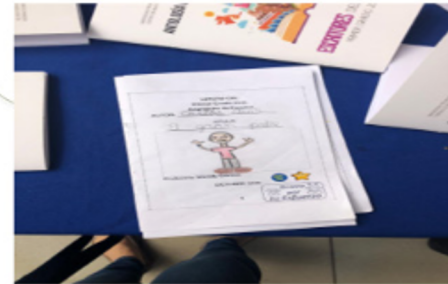


Tabla 2. Porcentaje de uso de las prácticas pedagógicas inclusivas

Práctica	Porcentaje							
	Nada		Poco		Algo		Mucho	
	%	<i>n</i>	%	<i>n</i>	%	<i>n</i>	%	<i>n</i>
Manejo efectivo del aula	-	-	-	-	48	12	52	13
Estrategias de agrupamiento	4	1	28	7	40	10	28	7
Enseñanza adicional	-	-	32	8	44	11	24	6
Enseñanza adaptativa	-	-	20	5	56	14	24	6
Apoyos a la participación	-	-	12	3	64	16	24	6

Nota: Resultados del Cuestionario Creencias y Prácticas Pedagógicas Inclusivas para la atención a estudiantes en el contexto de la lectura y la escritura. Participaron 25 docentes. Elaboración propia en base a datos, 2020



Hallazgos

- **Configuración de creencias y prácticas pedagógicas inclusivas en el contexto de aprendizaje de la LEI.**

Se realizó un análisis relacional entre las categorías, lo que permitió la configuración del fenómeno de estudio. La perspectiva de inclusión educativa identificada en el CIIE fue la perspectiva dilemática, la cual se configura a través de un sistema de creencias y prácticas pedagógicas de los docentes.







Figura 3. Configuración de creencias y prácticas docentes inclusivas en el contexto de aprendizaje de la lectura y la escritura





Conclusiones

- Las creencias del profesorado participante, sobre los estudiantes con dificultades en el contexto del aprendizaje de la LEI son de naturaleza dilemática.
 - Respecto a las prácticas pedagógicas inclusivas, el análisis cualitativo y cuantitativo reveló que el manejo efectivo del aula es la práctica por excelencia, en menor grado de uso la enseñanza adaptativa, la enseñanza adicional, el agrupamiento y los apoyos a la participación.
 - Adicionalmente, se puede constatar que las prácticas carecen de sistematicidad y de un trabajo cooperativo sólido y persistente entre el profesor regular y el profesorado de apoyo.
- 

- 
- El análisis de la configuración dilemática de las creencias y prácticas inclusivas ha permitido identificar un conjunto de polaridades en los docentes:
 - Socialización versus formación de competencias académicas
 - Integración de teoría versus práctica
 - Socialización versus formación socioafectiva
 - Adecuación curricular versus diseño universal de aprendizaje
 - Evaluación formativa versus evaluación sumativa
 - Integración versus inclusión.
- 



iGracias!
iThank you!

cpaz@upnfm.edu.hn





Webpage: <https://red-lei.org>

Facebook: <http://RedLeiCAC>

Twitter: RedLEI_org

Correo: inforedlei@uvg.edu.gt

